

中大 / CUHK / 通訊 NEWSLETTER

#502



2
無編不成書
Editorial Inventions
and Interventions

4
抵達大學站
Here Come the Freshmen

6
校長談寂寞
VC on Loneliness

7
**甲骨一字值萬金
雨燕折腰**
The Fall of a Swift

8
勇於迎變的陳偉儀院長
Meet Chan Wai-ye,
Master of CW Chu College





無編不成書 九本得獎書，十三位得獎人

Editorial Inventions and Interventions: The Story of CUP

自 1977年成立以來，中文大學出版社素以出版高質素中英文學術著作見長，在中外學術書出版界佔一席位。對非學界中人來說，中大出版社的出品總難免予人高冷難攀之感，但其實不然。今年夏天中文大學出版社共有九本書在多個專業獎項中脫穎而出，受到同業及一般讀者肯定，包括第十屆「香港書獎」十一本獲獎書中佔去三本，居各出版社之首；首屆「香港出版雙年獎」和「《經濟觀察報》2017香港書展十大好書」又獲殊榮（見表），足證曲高未必和寡，而大學出版社也正逐步實踐在社群播下知識的策略。



甘琦
Gan Qi

社長甘琦女士細說因由：「過去十年我們打造了一支全新的雙語編輯團隊，富激情、愛思想、喜創造，隨着團隊逐漸成熟，出版了愈來愈多好書。編輯部從未以獲獎為目標選書編書，但只要專心做喜歡的事，榮譽追上來也不奇怪。」

思考香港，思考在香港

「大學出版社自始至終都有兩重使命——知識創新和知識傳播。我們的成果，一是寫給同行的學術書，二是寫給大眾的學術普及書。」助理社長、總編輯林穎博士說。「幾年前我們策劃了『邊城思想者』書系，邀請本地優秀中青年學者把其學術研究所得，以更普及的方式著述散播，代表了出版社和作者思



林穎
Lin Ying

考香港和在香港思考的努力。該系列已出版的十一本書很受關注，部分更是暢銷書榜及獲獎書榜的常客。」

組稿編輯葉敏磊博士補充：「例如《二十道陰影下的自由》是新聞與傳播學院專業顧問區家麟博士由其英文博士論文改寫成以大眾為



葉敏磊
Ye Minlei

對象的中文書，在今年香港書展大受歡迎，出版一週就已加印。」

編纂業藝不尋常

有時一本書起初未必是為出版專論而寫的。《中國文化傳統的六個面向》原是洗為堅中國文化講座教授李歐梵的中大通識課講辭。專責編輯將口頭講稿編成書時，為確保文字緊湊連貫，有時候需建議作者改寫或補充內容。編輯林驍樂於接受這種挑戰：「很多人說編輯是為他人做嫁衣裳，但對我來說，能幫到作者讓他的書呈現最好的樣貌，很有成就感。」



林驍
Lin Xiao



余敏聰
Brian Yu

余敏聰是中大政治與行政學系周保松教授獲獎書《政治的道德》與《小王子的領悟》的編輯。他曾是周教授的學生，剛開始與周教授合作時敏聰難免既緊張又期待。

《小王子的領悟》中有些內容來自周教授的網媒貼文及週刊專欄，敏聰需留意文章成書時如何修改、插畫如何編排等諸多細節。本書出版後，贏得老、中、青讀者的喜愛，除了獲頒第十屆香港書獎外，還入選「第28屆中學生好書龍虎榜」。以往周教授的著作大多環繞嚴肅的政治哲學，此書進一步擴闊了讀者群。

另一位編輯楊彥妮博士是香港教育大學陳國球教授的學生，負責編輯陳教授的《香港的抒情史》。此書被盧璋鑾教授（小思）解讀為「溫柔地」建構香港文學正史的初步工程。彥妮悉心照顧每一處細節，封面草圖就做了很多版本，最終找到香港舊街景素描作為元素，代表書中溫馨且充滿回憶的情懷。



楊彥妮
Yang Yanni

她說：「作者愈信任我，我就會愈要求自己做得更完美。」

彭騰雖是文本編輯，但對書籍的美感也要求甚高。她強調封面不僅要漂亮，更要符合書的內容與風格。以《何銘思口述史》為例，她選用口述者從容帶笑、卷起衣袖的照片，展現其親切樸實的個性。書腰上一句「95歲香港仔走盡戰場官場商場」，香港味活現紙上。她希望日後加強書脊的設計，「別小看那窄窄的一兩公分，書被平放的日子不多，放在書架上，讀者第一眼看到的的就是書脊。」



彭騰
Rachel Pang

不激不隨

精益求精的編輯團隊，吸引許多有影響力的作者將書稿託付給他們。甘社長說：「大學出版社處在多個文化的交匯處，或者說，它在所有文化的邊緣。這絕對是一個有利位置，令我們可以避開任何一種主流的裹挾，通過冷靜持久的工作而慢慢咀嚼出成就，誠如我們所堅信的：立身天地，安守邊緣，守先待後，不激不隨。」

Since its establishment in 1977, The Chinese University Press (CUP) has been known internationally for its high-quality academic publishing in both the Chinese and the English languages. However, it has not turned its back on the lay readership.

The summer of 2017 is busy harvest for CUP. Among 11 books receiving the 10th Annual Hong Kong Book Prize this year, three of them were published by CUP, the largest share of awards by a single publisher. Moreover, five CUP publications also received the First Hong Kong Publishing Biennial Awards while three newly released books were selected among the 'Ten Best Books of 2017 Hong Kong Book Fair by *Economic Observer*'. (see table)

Ms. Gan Qi, Director of CUP, said, 'Over the past decade we have built a strong bilingual editorial team with members who are creative and passionate about publishing. We believe that the only way to achieve

excellence is to love what you do—and it has been wonderful receiving recognitions from our readers and the industry by doing the work we truly enjoy.’

Thinking (in) Hong Kong

‘CUP has a two-pronged mission: innovation in knowledge and dissemination of knowledge. Our books are therefore intended for the academia as well as for the general public,’ said Dr. **Lin Ying**, assistant director and editorial manager of CUP.

‘To achieve these goals, CUP started the “Bordertown Thinker Series” a few years ago. We invite young scholars in Hong Kong to publish books on local issues for a wider audience. These publications are based on solid academic research but presented in a reader-friendly manner. The Series, under which 11 titles have been released so far, has won the attention and admiration of the reading public.’

‘To take an example, *Twenty Shades of Freedom: Media Censorship Routines in Hong Kong* written by Dr. **Allan Au**, professional consultant of the School of Journalism and Communication at CUHK, offers an insider’s view on censorship in the local news industry. It was based on Dr. Au’s PhD dissertation in English. Upon the suggestion from CUP, the author has successfully transformed the dissertation into a comprehensive, easy-to-read Chinese book. When the book was released at this year’s Hong Kong Book Fair, it was sold out almost instantly and had to be reprinted within a week,’ said Dr. **Ye Minlei**, acquisition editor of CUP.

Untold Labours of Love

Sometimes a book did not get written as a book at first. One of the examples is *Six Facets of the Chinese Cultural*

Tradition by Prof. **Leo Lee**, Sin Wai Kin Professor of Chinese Culture at CUHK. The book is a compilation of Professor Lee’s lecture notes for the general education course he taught at the University.

As editor of the book, **Lin Xiao** had to turn the transcripts into a book, suggesting necessary changes or advising the author to supply additional information. She found it challenging and enjoyed every moment of it. She said, ‘It is the honour of every editor to collaborate with the author in transforming his/her work into an award-winning publication.’

One of CUP’s editors, **Brian Yu**, was a student of Prof. **Chow Po-chung** of the Department of Government and Public Administration at CUHK. He was reunited with his former mentor by the assignments of two award-winning books by Professor Chow, *Political Morality: From a Liberal Point of View* and *Philosophical Notes on ‘The Little Prince’*.

Philosophical Notes on ‘The Little Prince’ is partly made up of Professor Chow’s online posts and column articles. Brian needed to pay attention to how to integrate those into publishable contents. The result proved to be a tremendous success—the book became very popular among readers of all generations and, apart from the 10th Annual Hong Kong Book Prize, it has also won ‘The 28th Secondary School Students Good Book Election’.

Another CUP editor, Dr. **Yang Yanni**, was a student of Prof. **Leonard Chan** of the Education University of Hong Kong. She was assigned to edit Professor Chan’s *Hong Kong in Its History of Lyricism*, a book hailed by Prof. **Lo Wai-luen** to be laying down the mould for the literary history of Hong Kong. Yanni spent a long time working

with the designer on the cover, until she came across a sketch of Hong Kong’s old streets. She thought the sketch would best represent the book’s nostalgic sentiment. She said, ‘The more an author puts his/her trust in me, the more resolved I am to do a perfect job.’

Rachel Pang, a CUP editor who’s very particular about the aesthetic appearance of the entire book, emphasized that a book cover not only has to be attractive but also needs to match the book’s style and content.

As the editor of *Footprints of a Hongkonger*, Rachel chose a photo of the eponymous Hongkonger, all smiles and sleeves rolled up, for the cover. According to Rachel, the photo matched perfectly the subject’s personality and represented him as a down-to-earth, friendly and approachable man. The blurb on the belly-band: ‘A 95-year-old son of Hong Kong who has weathered war and peace in all walks of life’ gives an unerring local flavour to the book.

‘In the future, I would like to spend more time on book-spine design, as that’s the only part visible to the readers when a book is shelved,’ said Rachel.

Benefits of All and Narrowness of None

Members of CUP have not been settling for less than perfection. It is therefore not surprising to find an increasing number of influential authors who would entrust their brainchildren to CUP. Ms. Gan concluded, ‘CUP is at the cross-currents of many fronts and cultures, and that’s an edge to us. We have the benefits of all and the narrowness of none. As long as we continue to do what we’re doing we can be assured of contributions to the academia and to the general literacy of the society.’



書名 Titles	作者 Authors	編者 Editors	獎項 Awards
《中國文化傳統的六個面向》 <i>Six Facets of the Chinese Cultural Tradition</i>	李歐梵 Leo Ou-fan Lee	林曉 Lin Xiao	<ul style="list-style-type: none"> 第十屆香港書獎獲獎書籍 The 10th Hong Kong Book Prize 第一屆香港出版雙年獎文學及小說類得獎作品 The First Hong Kong Publishing Biennial Award: Literature and Fiction Category
《小王子的領悟》 <i>Philosophical Notes on ‘The Little Prince’</i>	周保松 Chow Po-chung	余敏聰 Brian Yu	第十屆香港書獎獲獎書籍 The 10th Hong Kong Book Prize
《政治的道德：從自由主義的觀點看》 (增訂版) <i>Political Morality: From a Liberal Point of View (enlarged edition)</i>	周保松 Chow Po-chung	余敏聰 Brian Yu	第一屆香港出版雙年獎社會科學類得獎作品 The First Hong Kong Publishing Biennial Award: Social Sciences Category
《廢品生活：垃圾場的經濟、社群與空間》 <i>The Life of Waste: Economy, Community and Space in a Beijing Scavengers’ Site</i>	胡嘉明、張劭穎 Wu Ka-ming, Zhang Jieying	余敏聰 Brian Yu	第一屆香港出版雙年獎社會科學類得獎作品 The First Hong Kong Publishing Biennial Award: Social Sciences Category
《共構·共建·共用：從啟德發展看公民社區的營造》 <i>Constructive Conservation of Citizens’ Community: The Case of Kai Tak Redevelopment</i>	鄭炳鴻 Wallace Chang	余敏聰 Brian Yu	第一屆香港出版雙年獎社會科學類得獎作品 The First Hong Kong Publishing Biennial Award: Social Sciences Category
《香港的抒情史》 <i>Hong Kong in Its History of Lyricism</i>	陳國球 Leonard Chan Kwok-kou	楊彥妮 Yang Yanni	<ul style="list-style-type: none"> 第十屆香港書獎獲獎書籍 The 10th Hong Kong Book Prize 第一屆香港出版雙年獎文學及小說類得獎作品 The First Hong Kong Publishing Biennial Award: Literature and Fiction Category
《二十道陰影下的自由：香港新聞審查日常》 <i>Twenty Shades of Freedom: Media Censorship Routines in Hong Kong</i>	區家麟 Allan K.L. Au	余敏聰 Brian Yu	《經濟觀察報》2017香港書展十大好書 One of the Ten Best Books of 2017 Hong Kong Book Fair by <i>Economic Observer</i>
《歷史中國的內與外：有關「中國」與「周邊」概念的再澄清》 <i>The Inside and Outside of Historical China: A Reclarification of the Concept of ‘China’ and Its ‘Borders’</i>	葛兆光 Ge Zhaoguang	楊彥妮 Yang Yanni	《經濟觀察報》2017香港書展十大好書 One of the Ten Best Books of 2017 Hong Kong Book Fair by <i>Economic Observer</i>
《何銘思口述史：大時代中一位老香港的足跡》 <i>Footprints of a Hongkonger: Oral History by Ho Ming Sze</i>	廖迪生編著、何銘思口述 Written and recorded by Liu Tik-sang	彭騰 Rachel Pang	《經濟觀察報》2017香港書展十大好書 One of the Ten Best Books of 2017 Hong Kong Book Fair by <i>Economic Observer</i>



八月下旬接二連三的迎新活動過後，暑假告一段落，新學年於9月4日開始。今年中大透過聯招辦法，共錄取二千九百一十六名文憑試考生，99.8%以中大課程為Band A選擇。於文憑試考獲至少一科5**成績的考生中，34%獲中大取錄，當中包括五位考獲六科5**的考生，以及全港唯一考獲七科5**、同時於數學延伸單元考獲5**的「超級狀元」。

以最佳五科成績中位數計算，全港十個收生最高分的課程中，四個為中大課程，分別為醫學（環球醫學領袖培訓專修）課程、環球商業學、計量金融學及風險管理科學和醫學。而醫學（環球醫學領袖培訓專修）更連續四年成為全港收生成績中位數最高的學科。

此外，中大錄取了八位獲全額學費贊助的第三屆「民政事務局多元卓越獎學金」得主；還透過大學的「運動員獎學金」錄取了二十三位運動精英，當中七人為港隊代表。

選擇了中大，也獲中大選中的，無論學業修養，均有過人與獨特之處。

As the summer break culminated in a spate of orientation activities, a new academic year commences on 4 September. Through the Joint University Programmes Admissions System (JUPAS), CUHK has admitted 2,916 students who sat the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) examination. 99.8% of them have made CUHK their Band A choices. Among all candidates who achieved the highest level of 5** in one subject or above in the HKDSE territory-wide, 34% were admitted by CUHK, including five top scorers who attained 5** in six subjects, and the one and only 'super top scorer' who clinched 5** in all seven subjects as well as a 5** for the Mathematics Extended Module.

In terms of the median admission scores of the best five subjects, four out of the top 10 programmes among the JUPAS institutions in the territory are offered by CUHK, including Medicine (Global Physician-Leadership Stream), Global Business Studies, Quantitative Finance and Risk Management Science, and Medicine. Medicine (Global Physician-Leadership Stream) is the top programme with the highest median admission scores territory-wide for four consecutive years.

Eight new admittees were awarded the third 'Multi-faceted Excellence Scholarship' under the auspices of the Home Affairs Bureau, and were offered sponsorships for their full tuition fee. Twenty-three students have been admitted to CUHK through the University's Sports Scholarship Scheme with their outstanding performances in sports, seven of whom play for the Hong Kong representative teams.

Those who choose and are chosen by the University are ready to prove their worth and capability in the years to come. 📖

新生速寫 Sketches of the Fresh

◀ 林莉雯 Maggie Lam

今屆中學文憑試唯一的「超級狀元」林莉雯入讀醫學（環球醫學領袖培訓專修）課程。自小立志從醫的她鍾情中大富人情味的校園環境，相信中大的書院制可增進其溝通技巧，有助她成為仁醫；因為她認為好醫生除了治病，還應該從心靈上關懷病人。

Maggie, the only 'super top scorer' on this year's HKDSE, got into the Medicine (Global Physician-Leadership Stream) programme. Becoming a doctor has been her dream since childhood. She considers CUHK, with its pastoral collegiate system, can help enhance her communication skills and equip her to become a good physician. She believes a doctor's primary job is not just to treat disease, but also to care for how the patients feel.

◀ 黃深銘 Wong Sum-ming

理學院新生黃深銘自幼患讀寫障礙，但無阻他對發明的熱愛，中學期間參加二十多項海內外科研比賽。2015年成功研發「自潔門柄」，於第六十六屆英特爾國際科學與工程大獎賽獲材料科學二等獎，並獲國際天文學聯盟以其姓名為小行星(31907)命名，躋身「星之子」行列。

Sum-ming, new admittee to the Faculty of Science, was diagnosed with dyslexia at a young age, but he never lost his passion for innovation. In secondary school, he took part in over 20 competitions, both at home and abroad. In 2015, with the invention of the self-sanitizing door handle, he won the second place in the Materials Science Category at the 66th Intel International Science and Engineering Fair. As a reward, an asteroid numbered 31907 was named after him.

◀ 謝妙純 Tse Miu-shun

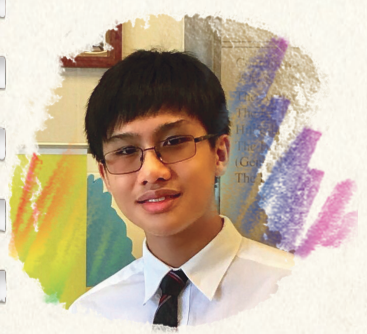
獲頒「多元卓越獎學金」的謝妙純入讀音樂系。她自幼習古箏，中學曾休學兩年到內地深造。她享受與古箏作伴，亦從密集的排練過程學會堅持，在習藝與課業間找到平衡。她說彈奏古箏使她心靈昇華，憧憬在中大延續其音樂探索之旅。

Miu-shun, a recipient of the Multi-faceted Excellence Scholarship, has been admitted to the Music programme. She specializes in the Chinese instrument *zheng*, and had once spent two years on the mainland to hone her skill. She enjoys playing the instrument immensely. For her, intensive practice has taught her persistence and the art of striking a balance between music and academic studies. She said playing *zheng* is soul-nourishing and looks forward to continuing her music journey at CUHK.

◀ 陳柏豪 Jason Chan

陳柏豪雖於十歲時確診患有先天性青少年黃斑點症，需用放大機閱讀細小字體，考試時亦需使用放大試卷，但樂觀與堅強讓他克服障礙，於文憑試考獲兩科5*及四科5級的成績，入讀心理學系。他希望將來成為輔導員，幫助受情緒困擾的人。

At the age of 10, Jason was diagnosed with Stargardt disease, an inherited disorder of the retina. He has to rely on the magnifier to read small fonts, and use large-print papers in exams. But his optimism and resilience never desert him. With an impressive two 5* and four 5 in his HKDSE exams, he enrolls in the Psychology programme, and hopes to become a counsellor and help people with emotional disturbance.



校園消息 / CAMPUS NEWS

驗血分析DNA可及早診斷鼻咽癌

New Blood Test Boosts Early Detection of Nasopharyngeal Cancer

鼻咽癌是本港常見的癌症，但患者確診時大多已屆末期。中大完成一項涉及二萬人的研究，透過分析血漿內EB病毒DNA，便可在病徵未現時及早診斷出鼻咽癌。

中大醫學院研究團隊在2013至2016年間，招募超過二萬名沒有任何鼻咽癌徵狀的香港中年男士，進行「血漿EB病毒DNA測試」。參加者接受血漿檢查，其中三百零九人在首次檢查和複檢時均呈陽性反應。當中三百人願意進一步接受鼻咽內窺鏡及磁力共振掃描檢查，三十四人最終確診鼻咽癌，七成屬第一至二期患者。

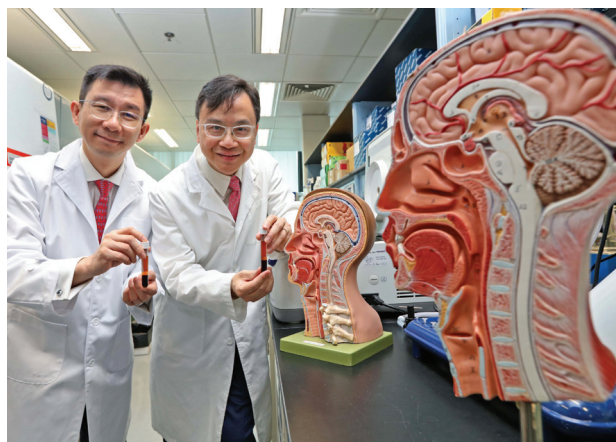
另外九名在血漿測試中呈陽性反應，但拒絕接受跟進檢查的參加者中，有一名在三十二個月後發現患有末期鼻咽癌，並於兩個月後病逝。

化學病理學系教授陳君賜(左)說：「這項研究顯示無創血漿DNA分析可讓病人在發病初期盡早接受有效治療，大幅增加康復的機會。」

李嘉誠健康科學研究所所長盧煜明教授(右)自發現孕婦血漿內存有高濃度胎兒DNA後，一直致力研究透過分析血漿DNA篩查早期癌症。他說：「是次研究結果證明此舉確能診斷出早期鼻咽癌。即使腫瘤的體積細小，其釋放於血漿內的EB病毒DNA濃度亦足以透過高靈敏度的技術檢測到，從而找出極早期的癌症。」

Nasopharyngeal carcinoma (NPC) is a common type of cancer in Hong Kong and hard to detect in its early stage. CUHK completed a 20,000-person study that confirms plasma Epstein-Barr virus (EBV) DNA analysis is useful for screening early asymptomatic NPC.

Between 2013 and 2016, more than 20,000 middle-aged Chinese males in Hong Kong without NPC symptoms were recruited to join the study and were screened with plasma EBV DNA analysis. Among them, 309 persons had persistently positive results on initial and follow-up tests. Out of the 300 participants who were willing to undertake



further investigation with nasal endoscopic examination and magnetic resonance imaging (MRI), 34 were confirmed as having NPC, 71% of whom were at stage I or II.

In addition, a participant, who screened positive but declined further investigation, was subsequently diagnosed with advanced-stage NPC in 32 months after enrolment to the study, and died two months later.

'This study suggests non-invasive DNA screening strategy could potentially result in better outcomes for patients with NPC. The patients identified by screening were at significantly earlier stages. They could receive more timely and effective treatments,' said Prof. Allen Chan (left) of the Department of Chemical Pathology.

Prof. Dennis Lo (right), Director of the Li Ka Shing Institute of Health Sciences, known for his landmark discovery of the presence of cell-free fetal DNA in maternal plasma, has been working to apply circulating DNA analysis for screening early cancers. He remarked, 'This study has demonstrated the potential of circulating DNA analysis for screening early NPC. Even small tumours could release sufficient amounts of tumour DNA into the blood to allow sensitive detection of very early cancers.'

災害公共衛生國際活動

International Events on Disaster Public Health

CCOUC災害與人道救援研究所七月初在香港舉辦了三場由裘槎基金會贊助的災害公共衛生國際活動，計有7月3至7日的裘槎暑期課程——「災難及醫療人道救援研究方法」、7月2至3日的聯合國減災署亞洲科學技術及學術諮詢小組第四次會議，以及7月6日的世界衛生組織災害健康風險管理專題平台研究組第二次會議，促進知名學者和相關學科的新進專業人士交流切磋，建立聯繫。

暑期課程由2013年開始舉辦，今年共吸引三十七名參加者接受災害風險管理培訓。學員來自世界各地，包括孟加拉、不丹、巴西、埃塞爾比亞、斐濟、迦納、伊朗、蒙古、尼泊爾、英國、美國等二十二個國家和地區。課程首日更邀得聯合國減



災署亞洲科學技術及學術諮詢小組參與其中，就減低災害風險的最新挑戰和相關研究的不足之處舉行座談會。

Under the auspices of the Croucher Foundation, the Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response (CCOUC) hosted three international events on disaster public health in Hong Kong in early July, namely, the Croucher Summer Course on Research Methodology for Disaster and Medical Humanitarian Response from 3 to 7 July, the fourth meeting of Asia Science Technology and Academia Advisory Group (ASTAAG) of the United Nations Office for Disaster Risk Reduction (UNISDR) from 2 to 3 July, and the second meeting of the World Health Organization Thematic Platform for Health Emergency Disaster Risk Management (H-EDRM) Research Group on 6 July. Established scholars and promising young professionals mingled with each other and exchanged ideas.

Being the third cohort of the course starting in 2013, the summer course attracted 37 participants to receive training in disaster risk management. They came from 22 countries and regions, including Bangladesh, Bhutan, Brazil, Ethiopia, Fiji, Ghana, Iran, Mongolia, Nepal, the UK and the US. On the first day of the course, UNISDR ASTAAG members joined in to deliver an open seminar on the latest challenges and research gaps in disaster risk reduction.

中大與倫敦大學國王學院合辦
法律雙學位課程CUHK and King's College London
Partner in Dual Degree Programme
in Law

中大法律學院與英國倫敦大學國王學院潘迪生法律學院將於2018至19年度合辦法學士及法律博士(LLB-JD)雙學位課程，為本港首創。修讀此課程的學生可於四年內兼得國王學院法學士及中大法律博士，相比分別修讀兩校的課程節省一年。畢業生有機會獲得英格蘭、威爾斯及香港的執業律師資格。藉此課程，兩校希望培育具備中西視野的優秀法律專才，以滿足業界的殷切需求。

中大與國王學院最近就新課程簽署合作備忘錄。中大校長沈祖堯教授在簽署儀式上表示：「我們很高興與國王學院合作，共同培訓法律專業人才。此雙學位課程讓學生在兩所優秀法律學院學習，體驗不同的司法體制及文化。」中大法律學院院長Christopher Gane教授說：「透過此課程，學生得以加深認識兩大國際金融城市，掌握兩地法律知識，擴闊國際視野，成為香港、內地以至國際法律界和其他領域的未來領袖。」

沈校長早前率領外訪團到英國探訪當地大學，促進交流合作。除國王學院以外，外訪團還訪問了曼徹斯特大學、南安普敦大學、牛津大學、艾克斯特大學和倫敦大學帝國學院。



沈祖堯教授(左)與倫敦大學國王學院校長Ed Byrne教授簽署合作備忘錄

Prof. Joseph Sung (left) and King's President Prof. Ed Byrne AC sign a Memorandum of Agreement

CUHK's Faculty of Law and the Dickson Poon School of Law at King's College London will offer a Dual LLB-JD Programme commencing from 2018-19. Being the first of its kind in Hong Kong, the programme will provide students with an opportunity to study towards a LLB degree awarded by King's and a JD degree awarded by CUHK in four years instead of five if separately undertaken at each university, and to potentially qualify for admission to practice law in England and Wales and in Hong Kong. It will help cultivate high-quality legal talents with Chinese and western perspectives to meet the growing needs of business and industry.

A Memorandum of Agreement was recently signed at King's for the new programme. Speaking on the occasion, Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor, said, 'We are excited to be working with King's. The programme will enable students to study at two top law schools and experience different legal jurisdictions and cultures.' Prof. Christopher Gane, Dean of Law, added, 'We are confident that the programme will provide our students a solid grounding in legal knowledge in two of the world's leading financial cities, preparing them for future leadership in the legal profession or other sectors in Hong Kong, mainland China, and internationally.'

The visit to King's was part of a trip recently undertaken by a delegation led by Professor Sung. The delegation also visited a number of universities, including the Universities of Manchester, Southampton, Oxford, and Exeter, and Imperial College London for exploratory purpose.



節節勝利

The Brilliant Bamboo Bridge

建築學院博士生邵長專的橋樑設計項目「觀音橋」榮獲2017世界大學生橋樑設計大賽一等獎。他與團隊在重慶渝北區小五村建造現代竹橋，充分利用當地豐富的毛竹資源，結合可持續發展理念與現代力學，解決當地村民的渡河之險。

PhD architecture student Shao Changzuan took home the 2017 College Student Bridge Design Competition championship with the Guanyin Bridge project. He and his team built a modern bamboo bridge in a rural village of the Chongqing province by using moso bamboo commonly found in southern China. Incorporating the concepts of sustainability and modern mechanics, the bamboo bridge eased the plight of villagers who had risked their lives to cross the river.

布下全球安全網 Stretching the Safety Net

社會工作學系與美國APISWEA協會及廣州市大同社會工作服務中心合辦的「社會福利政策、教育、研究及實務之全球挑戰」國際會議於6月21至22日舉行，深入討論關於全人類福祉的社會、健康及精神健康議題。兩日會議吸引逾一百名來自香港、澳門、內地、台灣、馬來西亞、新加坡、加拿大及美國的學者和學生參加。

In collaboration with the Asian & Pacific Islander Social Work Educators Association (APISWEA) in the US and the Guangzhou Datong Social Work Service Centre, the Department of Social Work hosted the International Conference on Global Challenges Facing Social Welfare Policy, Education, Research and Practice on 21 to 22 June. It turned the spotlight on the social, health and mental health issues affecting the well-being of all populations. The two-day convention attracted over 100 presenters and participants from Hong Kong, Macau, mainland China, Taiwan, Malaysia, Singapore, Canada and the US.

解一口寂寥 Biting off Loneliness



中大第三年推出「愛心月餅」，邀得校長沈祖堯教授與方儀儀校友參與製作，其間沈校長暢談對寂寞的看法：「即使親朋好友共聚一堂，我們依然會感到寂寞，特別當每個人都低頭看手機的時候……一個月餅可以切開數塊，分予他人共嚐滋味，大家藉此聊聊天，寂寞就驅走了。」「愛心月餅」每售出一盒，中大·關懷服務團將送一個給沙田或大埔的獨居長者。

CUHK Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung and alumna Akina Fong joined in the making of CUHK Mooncake for Charity in its third year of running. As he prepared the pastries, Professor Sung shared his view on loneliness: 'We feel lonely even when we're surrounded by friends and family, especially when everyone is glued to their smartphones... When we have a mooncake, we can slice it to share with others and take the chance to chat with them. Loneliness dispelled.' For each box of CUHK Mooncake for Charity sold, the CUHK·Care service team will deliver a piece to a live-alone elderly in Shatin or Taipo.

詳情請掃描：
Scan for details:



抗震土房奪國際大獎 House of Clay Wins International Award

由姚連生建築學教授吳恩融領導的「一專一村」團隊為雲南一對因地震失去家園的老夫婦設計及建造的低成本新型抗震夯土農宅，為當地村民示範了安全舒適、經濟實用及可持續發展的重建方案。該項目最近在全球超過二百五十個建築項目脫穎而出，榮獲英國《建築評論》雜誌2017年度居住建築大獎，更入圍有「建築界奧斯卡」之稱的世界建築節。

The One University One Village team, led by Yao Ling Sun Professor of Architecture Edward Ng, built an anti-seismic clay house for an elderly couple in the earthquake-prone Yunnan province. The construction technique involved is simple enough for the local villagers to learn and rebuild safe, affordable and sustainable homes after an earthquake. The project has recently come first in the Architectural Review House Awards 2017 among 250 entries worldwide. It has also been shortlisted for this year's World Architecture Festival dubbed the 'Oscars of Architecture'.

宣布事項 / ANNOUNCEMENTS



續任/新任校董

Reappointed/New Council Members

- 逸夫書院校董會依據《香港中文大學條例》規程11第1(e)段、第4段及第5段規定，選出范思浩先生續任大學校董，任期三年，由2017年9月10日起生效。

Mr. Hamen S.H. Fan has been re-elected by the Board of Trustees of Shaw College, in accordance with Statute 11.1(e), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as a member of the Council for a further period of three years, with effect from 10 September 2017.

- 陳碧橋先生獲校友評議會選出，依據《香港中文大學條例》規程11第1(n)段規定，以校友評議會主席身分出任大學校董，任期三年，由2017年9月1日起生效。陳先生為退休裁判官，現任香港特別行政區政府酷刑聲請上訴委員會/免遣返聲請呈請辦事處委員、稅務上訴委員會委員及香港學生輔助會有限公司執行委員會委員。



Mr. Michael P.K. Chan has been elected by the Convocation, in accordance with Statute 11.1(n) of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as a member of the Council for a period of three years with effect from 1 September 2017, by virtue of his capacity as chairman of the Convocation. Mr. Chan is a retired magistrate, and is currently a member of the Torture Claims Appeal Board/Non-Refoulement Claims Petition Office, Board of Review (Inland Revenue Ordinance) of the Government of the Hong Kong SAR and the Executive Committee of the Hong Kong Student Aid Society Limited.

公積金計劃投資回報成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	7.2017		1.8.2016–31.7.2017	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	4.35%	3.77%	20.83%	20.02%
平衡 Balanced	2.78%	3.24%	13.78%	14.32%
穩定 Stable	2.08%	2.53%	5.87%	4.77%
香港股票 HK Equity	6.03%	6.31%	32.45%	31.51%
香港指數 HK Index-linked	6.48%	6.64%	28.71%	29.35%
A50中國指數 A50 China Tracker	5.06%	5.04%	25.74%	27.70%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.07%	0.01%	0.85%	0.16%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.19%	0.10%	2.04%	1.04%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	4.32%	4.20%	8.28%	6.77%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	3.68%	3.69%	6.54%	6.65%
人民幣銀行存款* RMB Bank Deposit*	1.19%	1.02%	3.16%	1.70%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month



甲骨一字值萬金



神秘的甲骨文最近得到《南華早報》的大篇幅報道。事源河南安陽中國文字博物館宣布凡能破譯未釋讀甲骨文者，每解出一字，可獲獎金十萬元人民幣。「一字萬金」的懸賞一方面印證了甲骨文解讀之艱難，另一方面，也帶出了這些距今三千多年的文字之重大價值。

文物館現正舉行「典雅勁健：香港中文大學藏甲骨集」展覽，當中展品正可資佐證。從文字學的角度來說，甲骨文可以修正漢字研究最重要的著作《說文解字》之誤說。以下圖中的「伐」字為例，《說文》的解釋是：「𠄎，擊也。從人持戈。」但當我們看到該字甲骨文的形態是𠄎的時候，就可以知道古人造「伐」這個字時，所指的不是持戈的人，反而是被戈砍頭的人。

而從史學的角度來說，早於春秋年間，商史散佚情況已甚嚴重，孔子就曾有「文獻不足徵」之嘆。甲骨文重見天日之後，有了第一手史料，我們才可更切實把握殷商的歷史文化和社會風俗。再以同一片甲骨為例：文字記載的是商王卜問砍殺俘虜及對剖三羊以祭祀祖先父丁是否合宜，既是記載商代祭祀情況的重要史料，也反映了有商一代巫覡、祭祀和政治密不可分的關係。

雖然甲骨珍稀無比，但這批寶藏自商亡後一直長埋地下，連孔子、許慎都無緣得見。在之後的悠長歲月裏，偶爾被民眾挖出的甲骨更被當作藥材，輾為粉末者不知凡幾。1899年，晚清翰林王懿榮因緣際會發現「藥材」上的古老文字，但未及展開研究，即逢八國聯軍攻陷北京，王氏投井殉國，中國也踏入一個風雨飄搖的世代。以甲骨之古，質地本就脆弱，即便出土後得保完整，亂世經年，顛沛流離，難免殘缺破碎，為原已不易的研究工作平添障礙。

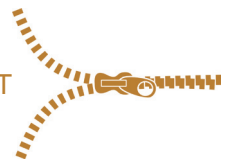
因此，要解開甲骨之謎，除了循文獻線索推敲字義之外，綴合這些承載古代文明的珍貴拼圖也是非常重要的研究途徑。因破片斷面的情況是確認綴合是否成立的重要條件，研究當以親見實物為上。例如在本次展覽的研究過程中，中央研究院歷史語言研究所李宗焜博士就在為展品製作拓片時發現了兩對可以綴合的甲骨片。但出土甲骨經傳教士及其他人士之手輾轉流傳，早已散落到世界各地，單純依靠實物對比來作綴合畢竟成效有限。此時甲骨收藏機構的出版物就幫上了大忙，使各地的研究者可以打破地域界限，進行遙綴，為破譯甲骨文提供更多線索。

誠如饒宗頤教授所言，漢字可謂整個漢文化構成的因子，形文、聲文的高度美化，造就了漢字這一大樹，枝葉蓂茂，風華獨絕，文字、文學、藝術（書法）三者的連鎖關係，構成漢文化最引人入勝的魅力。作為目前所見最早的系統漢字，甲骨文無疑值得我們好好認識。



甲骨上「伐」字的形態是被戈砍頭的人

綴合的甲骨片，為破譯甲骨文提供更多線索



雨燕折腰 The Fall of a Swift



眾所周知，中大上上下下都愛白腰小雨燕，學名家雨燕的白腰小雨燕也視中大為家。

下班時分，同事拖着疲乏之軀走下圖書館旁的石階，遇上頭上眾燕翩翩，鳥噪唧唧，精神多會為之一振。

小雨燕身軀雖小，卻其實是馬拉松飛行高手。小雨燕本是亞洲物種，第一次出現在北美是2012年，當時加拿大英屬哥倫比亞省發現一隻小雨燕屍體，科學家鑑定不是乘搭遠洋輪船，而是單靠一雙翅膀橫渡太平洋而來的，估計需時超過十個月。

小雨燕真的可以持久翱翔，飄洋過海，牠們有種本領，可以在長途飛行中把左右腦輪替關掉，以保留體力，爭取休息。

但大自然的寵兒往往也是大自然的受害者。每逢暴風雨過後，圖書館牠們的老巢下面，不時會見到死鳥，有時候濕漉漉的羽翼似尚有餘溫，好心的同事或會撿回家細加照料。

其實好心並不一定是好事。觸碰、撿拾或以其他方式處理野生動物和禽鳥，不論是死是活，都有機會觸犯本地關於野生動物及公眾健康的法例。此外，為了預防禽流感，死雀及其糞便，都是萬萬碰不得的。

見到死傷的動物禽鳥，只要馬上知會保安處，該處同事即會依法適當處理，包括轉介漁農自然護理署或香港愛護動物協會。

丹麥王子哈姆雷特說：「一隻雀死，也是天命。」（梁實秋譯《哈姆雷特》V.ii.215-216）我們如何鍾愛白腰小雨燕也好，千萬不要越俎代庖，私自扮演雀鳥救主。

IT IS NO SECRET THAT CUHK is in love with the House Swifts. The attraction is mutual. The territory's largest number of *Apus nipalensis*, as our airy neighbours are known to the ornithologists, have made CUHK their home.

In many a late afternoon or weary evening can colleagues be seen dragging their heavy legs down the steps by the side of the Library. Their spirits would be revived by the *gyrring and churring* of the birds cheerily circling overhead.

Despite their petiteness, house swifts are in fact long-distance flyers. Native to Asia, the species was not seen in North America until 2012 when a dead member was found in British Columbia, Canada. Scientists have ruled out the possibility of the bird hitching a hike on some ship or vessel and concluded that the tiny creature must have crossed the Pacific Ocean by itself, a journey that could take up to 10 months.

Swifts indeed can fly for months on end and traverse great distances. They can sleep while air-borne by shutting off the two hemispheres of their brain in turns.

But their vulnerability to the elements is equal to their braving of the same. They are often victims of severe weather conditions. Deceased members would sometimes lie on the ground off the Library building after a storm. Some of you may have at one time or another seen a lump of wet feathers feebly heaving and thought of offering first-aid. You may have even itched to take the injured bird home to nurse it back to avian vivacity.

But, alas, a Good Samaritan should know that a charitable act may not necessarily have benign effects. By touching, removing or in other ways dealing with wild birds and animals, dead or alive, the species-friendly might have inadvertently contravened the laws regarding wildlife and public health. Because of the recurrent threat of avian flu in recent years, dead birds or their droppings should be out of bounds under any circumstance.

A more sensible course would be to inform campus security who will come to provide expert rescue and care including alerting the Agriculture, Fisheries and Conservation Department or the Society for the Prevention of Cruelty to Animals (Hong Kong).

Prince Hamlet thinks that 'there is special providence in the fall of a sparrow' (*Hamlet* V.ii.215-216). We earthlings can do worse by taking the fall of swifts into our own hands.

陳偉儀教授

Prof. Chan Wai-yee

- 敬文書院院長
Master, CW Chu College
- 生物醫學學院院長
Director, School of Biomedical Sciences

四十多年的事業生涯裏，有哪些轉捩點？

我自1974年中大畢業到美國，從事教研三十多年，惟很少從事行政。2009年從美國回港加入中大，協助成立生物醫學學院，牽涉大量行政管理工作，是很大的轉變。此外，在美國我除了督導研究生外，也在醫學院授課，但是那些學生都已唸完學士，年紀較本科生大，也較成熟。今年1月1日出任敬文書院院長，面對的是二十歲不到、來自各個科系的學生，也是新鮮的經驗。

甚麼原因令你決定落戶敬文？

我對敬文書院本來認識不深，後得悉朱敬文博士的仁風善行，十分感佩。朱博士是實業家，談不上首富。但從十八歲起，雖然當時他還是一名學徒，便萌生以助學儲材為人生目標。其後，生活較為安定，便資助本港和內地的清貧子弟留學。他除了支付機票和兩年學費，還親身把學生帶到美國，看着他們在寄宿家庭安頓下來，教他們找兼職，半工讀應付食宿和雜用。到了第三年，學生便須憑突出的學業成績考進好大學。幫助學生起步而不過分呵護，是何等獨特睿智的遠見。書院以這樣一個人物命名，期以貫徹其理想，這份理念深深打動了我。

那麼，敬文書院如何秉承朱敬文博士的精神？

提到敬文，有人跟我說書院立在校園西陲，好像比較偏遠，而且財政方面，給人的印象是不怎麼豐裕。我的觀察則不一樣，我認為書院在校園自成一角，頗利凝聚。至於書院的運作，敬文一向以儉為本，十年來承蒙持着相同教育理念的書院友好慷慨資助，書院亦善用資源，發揚中文大學的書院特色，細緻地關顧同學的發展，設立不同用途的獎助學金，並且舉辦或資助學生參與各項文體活動，再者，書院通識教育課程的設計與教授，一絲不苟。書院以其命名的朱敬文老先生，不就是以克勤創業，克儉助人，而改寫了眾多獎學金受惠學子一生的命運嗎？今天的敬文書院，正在努力發揚朱博士的教育理念及精神。

你認為剛滿十歲的敬文書院是否已發展出獨有的院風？

在創院院長楊綱凱教授的領導下，書院在其願景涵蓋的「四項特色」——親切融和 (intimate)、多元文化 (international)、崇尚知識 (intellectual)、投入社群 (involved) ——均大有發揮。我們有三百學生，除院長、副院長兼輔導長、舍監和幾位宿舍導師外，還有三十多位積極參與的老師，師生比例高，關係也密切，楊教授甚至能叫得出每位學生的名字。超過三分一學生來自外地，包括韓國、日本、馬來西亞、意大利、澳洲、奧地利等，還有比較冷門的吉爾吉斯，確能締造出多元文化交流的環境。副院長兼輔導長區國強教授為擴闊學生的文藝認知，設立了鼓勵欣賞和參與音樂戲劇舞蹈等活動的

資助計劃。書院與大圍的保良局朱敬文中學關係密切，同學每年都為該校的學生舉辦夏令營，這只是眾多社群服務中的一環。

將會怎樣領導敬文邁進未來？

未來希望再加強培養學生對書院的歸屬感，並提高非本地生在書院活動和學生組織的參與。最理想是能令外地生認定敬文是他們在香港的「家」，在這兒感到賓至如歸。當然我們也會積極增加學生外出學習實習的機會。我將廣邀各界專業人士來演講，用活潑手法帶領學生打開各種新知的大門。我們還致力善用學生的課餘時間，加強社會服務，例如每週一兩晚開放書院，由學生解答中學生的功課疑難，甚至教導他們規劃學業。



Photo by ISO Staff

What would you consider the major turning points on your career path?

After graduating from CUHK in 1974, I went to the US for further studies and had since been engaged in teaching and research for over three decades. Joining CUHK as the founding Director of the School of Biomedical Sciences in 2009 was a major change in my career because establishing a new school from scratch was an entirely new challenge to me. Dealing with teenagers from different disciplines who, unlike my postgraduate and post-doctoral students in the US, spend their impressionable years in CW Chu College has also been something new to me.

What brought you to CW Chu College?

I didn't know much about the College until I came to learn of the fine deeds of the late Dr. C.W. Chu after whom the College was named. Dr. Chu was an entrepreneur whose success did not dampen his humility. Starting from the age of 18 when he was still an apprentice, he had made nurturing talents for society his lifelong goal. When he became financially stable, he started sponsoring needy students on the mainland and in Hong Kong to study in the US. He bought them air tickets and paid for their community college. He would even accompany the students to the US, help them settle down in the host families, and get them part-time jobs to pay for board and lodging. Dr. Chu spent not only money but also time in them. He guided their first steps without over-pampering them, and taught them to endure hardships and be independent. I was deeply impressed and moved by this visionary philanthropist. The challenge to lead a College to live out his ideals was appealing to me.

How are you going to meet that challenge?

There's a general impression that CW Chu is a less-affluent College situated at a remote corner of the campus. But I see it differently. I think the College is like the back garden of the University and good for building a close-knit community. We make every penny count as a way to honour our benefactors who have offered us unstinting support over the past 10 years. We care for the personal growth of each and every student. Scholarship and financial aid schemes are many and varied, and so are the extracurricular activities. We take pride in our carefully designed and meticulously executed General Education Programme. The College was named after a great man, a paragon of diligence, frugality and generosity, who had changed the lives of the scholarship recipients for much better. Everything our College does is for the purpose of following his example and continuing his educational legacy.

Now that CW Chu College is 10 years old, do you think that it has developed its own ethos?

Under the leadership of Founding Master Prof. **Kenneth Young**, the College has distinguished itself by devoting its efforts to 'Four I's': intimate, international, intellectual and involved. With the Master, Associate Master and Dean of Students, warden, resident tutors and over 30 active teachers attending to 300 students, we are able to maintain close teacher-student interactions. I have yet to learn the unique knack of Professor Young in remembering the names of all the students.

With more than one-third of our students hailing from, among others, Korea, Japan, Malaysia, Italy, Australia, Austria and Kyrgyzstan, we have created an environment for diverse cultural interflow. In an attempt to broaden students' appreciation for the arts, Prof. **Thomas Au**, Associate College Master and Dean of Students, launched a scheme to raise fund to enable students to attend music, drama and dance performances. Organizing the summer camp of Po Leung Kuk CW Chu Secondary School in Tai Wai, a close partner of the College, is among the many community services our students render.

How would you like to bring the College forward?

I will strive to enhance the students' sense of belonging to the College, and encourage non-local students to participate more in College activities and student organizations, hoping that they will consider the College their home away from home. Meanwhile, we will explore overseas exchange and internship opportunities for our local students. I will invite experts of all fields to give talks to enlighten our students. We can also serve the community more, maybe by offering free tutorials at the College to secondary school students several evenings a week, thus training our students to be mentors of the younger. 📖